

JLC 第94回研究発表会
2023年5月20日日本近代文学館+ZOOM

ジョークの諸相 ②
Misprints & Misunderstanding

豊田一男



[3] **Misprints**: 「誤植 (活字の組違い)・自書の意識しない誤り」その中で笑いを誘うものをいう。Boners[Howler]の一種。

(1) The motorist approached the coroner at 90 mph.
(ドライバーは時速 90 マイルで検死官に接近した。)
→ (曲がり角) の誤植

(2) Try our homemade pies—they are a real threat.
(私どもの自家製パイをお試してください—本当の脅迫でございます。)
→ (ごちそう)の誤植

(3) And now, the Superstore—unequaled in size, unmatched in variety, unrivaled inconvenience.
(さて今度は「スーパーストア」です。—大きさは匹敵するものなし、品揃えも比べるものなし、不便なことこの上なしです。)
→ (便利さの点で) の誤植

(4) The best plan is to hold the bottle firmly and remove the cork as gently as possible.
(Women's magazine)
(最も良い方法はビンをしっかり持ち、料理人を出来るだけ優しくクビにすることです。)
→ cork (栓) の誤植

(5) According to the complaint, Mrs. O'Donnell says her husband started amusing her three days before the marriage. (Texas paper)
(訴状によれば、オドネル夫人は夫が結婚 3 日前から彼女を楽しませ始めたという。)
→ amusing (虐待する < abuse) の誤植

(6) Out of those 50 guests more than thirty had been married to the same man for more than 20 years.

(Los Angeles Times)

(50 人の客のうち 30 人以上が 20 年以上同じ男と結婚している。)

→ men の誤植。

(7) Our paper carried the notice last week that Mr. Shaw is a detective in the police force. This was a typographical error. Mr. Shaw is really a detective in the police farce. (Rly Standard)

(わが紙は先週ショー氏が警察の刑事であるとお知らせしました。これは誤植でした。ショー氏は実は警察茶番劇の中の刑事でした。)

→ force と farce (茶番劇) の間違いの訂正が間違っている。

(8) The goal keeper was then troubled by a 20-yard shot from MacDonald. (Sunday Post)
(ゴールキーパーはマクドナルドの 20 ヤードのクツに悩まされた。)

→ (サッカーの) シュートの誤植。

(9) Much has been written on the subject of rose cultivation. Let us take soil preparation first. You will want a loam containing plenty of humus and good drainage. (San Francisco Examiner)

(バラの栽培問題については多くのことが書かれてきました。最初に土の準備をしましょう。多くの人間を含む壤土(じょうど)と良い排水が必要でしょう。)

→ humus は (腐葉土) の誤植。

(10) Thank you, Lord, for the many miracles we are too blond to see.

(神様、私たちがブロンド過ぎて見ることが出来ない多くの奇跡に感謝いたします。)

→ blond は (盲目の) 誤植。

(11) Scouts are saving aluminum cans, bottles and other items to be recycled. Proceeds will be used to cripple children.

(ボーイスカウトはアルミ缶、ビン、その他のものをリサイクル用に貯めています。売上金は子供たちを歩けなくさせるために使われます。)

→ cripple は (手足が不自由な) の誤植。

(12) The choir invited any member of the congregation who enjoys sinning to join the choir.

(聖歌隊は隊に加わるために喜んで罪を犯すどんな

メンバーでも招待した。)

→ sinning は (歌うこと) の誤植。

(13) The store will open next Monday. Customers will have no difficulty finding the way about as there will be ununiformed attendants on every floor.

(店は今度の月曜に開店いたします。お客様は各階に制服を着ていない従業員がおりますので店は問題なく見つかります。)

→ ununiformed は (制服を着た) の誤植。

(14) The job requires typing, ruining the Xerox machines, and other general office routines.

(仕事にはタイプ、ゼロックスの機械を破壊すること、そして他の全般的な日常業務が必要です。)

→ ruining (<ruin(破壊する)は (<run(操作する)の誤植。

[4] Misunderstanding (誤解・取り違え)

(1) The glamorous 17-year-old wants to be a policewoman someday, just like her father.

(New Zealand paper)

(魅力的な 17 歳はいつの日か父と同じように婦人警察官になりたいと思っている。)

→ father は () との取り違え。

(2) Some forty percent of female gas station employees in Metro Detroit are women. (Detroit paper)

(デトロイト都市圏のガソリンスタンド女性従業員の約 40 パーセントは女性である。)

→ female(女性) は当然 ()。

(3) We are sorry to announce that Mr. Albert Brown has been quite unwell, owing to his recent death, and is taking a short holiday to recover. (US parish magazine)

(アルバート・ブラウン氏は最近死亡したためずっと体調が悪く回復のために短い休暇を取っています。)

→ 最近 () 休暇を取っている？

(4) The season for grass fire seems to have arrived, so stamp out that cigarette end before you throw it down.

(Herne Bay Press)

(草地の火事の季節が来たと思われまますので、タバコの先を投げ捨てる前に踏み踏みつけてください。)

→やるべき 順序が ()。

(5) On July 11 he suffered a stroke but with the loving

care of his family and his efficient nurse, he never fully recovered. (Wisconsin paper)

(7 月 11 日彼は脳卒中を起こしたが家族の愛情に満ちた世話と有能な看護師のお陰で、完全に回復することはなかった。)

→ ()?

(6) Wrap poison bottles in sandpaper and fasten with scotch tape or a rubber band. If there are children in the house, lock them in a small metal box. (Philadelphia Record)

(毒の入ったビンを紙やすりで包み、セロテープか輪ゴムでしっかり締めなさい。家に子供たちがいる場合は彼らを小さい金属の箱に入れて鍵を掛けなさい。)

→ これでは () が箱に入れられてしまう。

(7) We wish to thank our many friends and neighbors for their kind assistance in the recent destruction of our home in fire.

(私たちは多くの友人と近所の人たちにわが家が最近の火事で全焼するのを親切にも助けていただいたことを感謝したいと思います。)

→ わが家が () を助けてくれた？

(8) If the baby does not thrive on the fresh milk, it should be boiled.

(赤ん坊が新鮮なミルクでよく成育しない場合は、それを沸騰させるべきです。)

→ これでは () がゆでられてしまう。

(9) She enjoyed talking with people, cooking her infamous lasagna meals, walking, reading and bowling. (US obituary)

(彼女は人々と話をしたり、悪名高いラザニアの食事を作ったり、散歩したり、読書したりボウリングをしたりするのを楽しんだ。)(死亡記事)

→ 死亡記事が () を含んでいる。

(10) The meeting of the Legion will take place on February 10. Every man who died for his county is cordially invited to attend. (North Dakota paper)

(在郷軍人会の会合は 2 月 10 日に行われます。郡のために亡くなった全ての人々を謹んで招待致します。)

→ () が招待される？

(11) Fog and smog rolled over Los Angeles today, closing two airports and slowing snails to a traffic pace.

(Los Angeles paper)

(今日霧とスモッグがロスアンジェルス上空に湧き上がり 2 つの空港を閉鎖させ、カタツムリのスピードを交通のペースにまで遅らせています。)

→交通がカタツムリの()を遅らせている？

(12) Your thumb or fingerprint will be taken.
(California Driver Handbook)

(あなたの親指か指紋が取られるでしょう。)

→()の指紋が取られるはず。

(13) A superb and inexpensive restaurant. Fine food expertly served by waitresses in appetizing forms.

(素晴らしく、費用の掛からないレストラン。立派な食事は食欲をそそる制服のウエイトレスに上手に出されます。)

→食欲をそそるのは()ではない？

(14) We do not tear your clothing with machinery. We do it carefully by hand.

(私どもはお客様の衣服を機械で引き裂いたりいたしません。注意深く手で行います。)

→“it”は引き裂くこと？

(15) Sheer stockings. Designed for fancy dress, but so serviceable that lots of women wear nothing else.

(薄地のストッキング。高級なドレスのためにデザインされていますが非常に持ちが良いので多くのご婦人たちが他に何も身につけません。)

→()になる？

(16) Sexual abuse centre looking for volunteers.

(Surrey paper, UK)

(性的虐待センター：ボランティアを求む。)

→()をする人を募集している？

(17) Used cars: Why go elsewhere to be cheated? Come here first. (Oregon paper)

(中古車販売：騙されるためになぜよそへ行くのですか。先ずここへおいでください。)

→()騙してあげます。

(18) Please place your donation in the envelope along with the deceased person you remembered.

(寄付金はあなたが覚えている亡くなった人々と一緒に封筒にお入れください。)

→()を封筒に入れる？

(19) The eighth grades will be presenting Shakespeare's

Hamlet in the church basement on Friday at 7 pm. The congregation is invited to attend this tragedy.

(8年生たちが金曜日午後7時に教会の地下室でシェイクスピアの「ハムレット」を上演します。会衆の皆さまをこの悲劇にご招待いたします。)

→ this tragedy は()がハムレットを上演すること？

(20) At a railway station: Beware! To touch these wires is instant death. Anyone doing this will be prosecuted.

(鉄道の駅に：警告！これらの電線に触れると即死します。この行為をする誰でも起訴されます。)

→()すると起訴される？

(21) In an Irish hotel: Please do not lock the door as we have lost the key.

(あるアイルランドのホテルに：鍵を紛失しましたのでドアに鍵を掛けないでください。)

→客はどうすればよいのか？

(22) A senator is half horse, half man.

(上院議員は半分馬で半分人間。)

→senator(上院議員)と centaur (ギリシャ神話)ケンタオロス(上半身は人間、下半身は馬の4脚を持つ怪物)の取り違い。

(23) Vacuum: A large empty space where the Pope lives.

(真空：ローマ教皇が住む大きな空いた場所)

→Vatican (バチカン宮殿)との取り違い。

(24) A monastery is where monsters live.

(男子修道院は怪物が住んでいる場所。)

→ monastery と monster (怪物)の取り違い。

(25) The murder of the man and finding of the body was followed by a series of tragedies, including the suicide of the murdered man. (Idaho Falls Times-Register)

(男の殺害とその死体の発見には一連の悲劇が続いた、それには殺された男の自殺も含まれていた。)

→殺された男が()する？

We, Jokers 英語のジョークを楽しむ会

(Joke-Loving Club) 会報 第94号

発行日：2023年5月20日

発行人：世話人代表 豊田一男

編集人：小澤正樹

発行元：英語のジョークを楽しむ会

問い合わせ先：j2d4vhh7@na.commufa.jp